

# 論馮象的譯經工作\*

施尤禮、黃錫木

「亞伯拉罕信仰」（**Abrahamic faiths**）所包括的三大宗教（猶太教、基督宗教和伊斯蘭教）的一大特色，就是它們都是「書的宗教」（**religions of the book**）。然而，若論對翻譯的熱誠和翻譯活動的頻密，沒有宗教能及得上基督宗教了。在英語世界，幾乎每三、五年就有一部新的譯本面世。便是在海峽三地的華人群體裏，也已經有多項新譯或修訂的譯經工作在進行。新的譯本面世已經不再是甚麼佳音了。然而，馮象博士的譯經工作<sup>1</sup>（下稱「馮譯」）卻是與眾不同。簡言之，那是最不像聖經的「聖經」。譯者是以非信徒身分，以文學文化的保育為出發點，藉著那種既是「陌生」（＝新鮮）又令讀者回味無窮的語句來傳達希伯來信仰，帶領讀者進入古以色列的智慧裏。

馮氏的翻譯原則在《摩西五經》序言清楚說明：「回到原文善本，重新理解逡譯；即在舊譯之外，為普通讀者（包

---

\* 本文的討論純是兩位作者在學術和信仰上的意見，並不代表所服侍機構（聯合聖經公會）的立場。

1 目前已出版的書卷有兩部：《摩西五經》（香港：牛津，2006）和《智慧書》（香港：牛津，2008）。